Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Praktyka translatorska

Kod ECTS

9.4.0521

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Izabela Olszewska; dr Marta Turska; dr Dominika Janus; dr Anna Socka

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Praktyki

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG

Liczba godzin

Praktyki: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

1

Translacja, zapoznanie z używanymi narzędziami, rozwiązywanie napotkanych problemów i wątpliwości przez szukanie informacji w Internecie, literaturze oraz w kontakcie z opiekunem.
Razem: 30 godzin = 1 ECTS.

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie (zal)

Formy zaliczenia

- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej
- praktyka zawodowa

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:

- zaświadczenia o odbyciu praktyki zawodowej wystawionego przez instytucję przyjmującą na praktykę;
- dzienniczka praktyk prowadzonego przez studenta na podstawie udostępnionego wzoru;
- oceny przebiegu praktyki studenckiej wystawionej przez opiekuna praktyk z ramienia podmiotu przyjmującego
- wypełnionego przez opiekuna praktyk z ramienia podmiotu przyjmującego formularza weryfikacji efektów uczenia się;
- 2 próbek własnych przekładów wraz z korektą przez opiekuna z ramienia zatrudniającej instytucji lub (jeśli to jest niemożliwe) rozmowy nt. specyfiki tłumaczonych tekstów i problemów z nimi związanych z opiekunem praktyk w UG.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	obserwacja i dokumentacja praktyki zawodowej (dzienniczek praktyk, ocena przebiegu praktyk i osiągniętych efektów uczenia się przez opiekuna z ramienia instytucji)	ocena formularza hospitacji praktyk
	Wiedza	
K_W09	x	
K_W11	x	
	Umiejętności	
K_U04	x	x
K_U09	x	x
	Kompetencje społeczne	
K_K02	x	x
K_K03	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie przedmiotów specjalnościowych z I roku studiów

B. Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty uczenia się

Cele kształcenia

Celem translatorskich praktyk zawodowych jest:

- przygotowanie studenta do wejścia na wyspecjalizowany rynek usług translatorskich,
- zapoznanie się z uwarunkowaniami, procedurami i zaawansowanymi narzędziami pracy tłumacza,
- stworzenie możliwości zdobycia doświadczenia,
- doskonalenie warsztatu tłumacza.

Treści programowe

- praktyczne wykorzystanie znajomości języka niemieckiego i umiejętności translatorskich w celu wykonywania zaawansowanych zadań przydzielonych praktykantowi przez podmiot go przyjmujący,
- przygotowanie się do czynności translatorskich przez zapoznawnie sie z dziedzinami wiedzy lub działalności, której dotyczą te czynności oraz stosowanymi metodami i narzędziami,
- dokumentowanie i omawianie wykonywanej pracy, jej przebiegu i wyników z opiekunami z ramienia podmiotu przyjmującego.

Wykaz literatury

Nie dotyczy

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W09, K_W11
K_U04, K_U09
K_K02, K_K03

Wiedza

K_W09, K_W11
Student:

- ma pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu uwarunkowań pracy tłumacza, jego warsztatu, etyki oraz odpowiedzialności zawodowej (K_W09);
- zna i rozumie uwarunkowania różnych rodzajów działań związanych z wykonywaniem zawodów związanych z przetwarzaniem języka (K_W09);
- zna podstawowe zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz tajemnicy firmowej (K_W11).

Umiejętności

K_U04, K_U09
Student:

- poprawnie stosuje poznaną terminologię z zakresu translatoryki oraz znajomość języka niemieckiego i wiedzę z różnych dyscyplin filologicznych w różnorodnych sytuacjach zawodowych (K_U04);
- rozwija własne umiejętności translatorskie i kieruje własną karierą zawodową (K_U09);
- buduje kontakty z podmiotami oferującymi praktykę (K_U09).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03
Student:

	• samodzielnie planuje działania profesjonalne i ogranizuje ich przebieg (K_K02); • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji zadania powierzonego przez instytucje lub określonego samodzielnie (K_Ko3); • inspiruje i podejmuje prace mające na celu rozwiązanie problemów (K_Ko3).

Kontakt

izabela.olszewska@ug.edu.pl